

« Plus d'une langue »

« Plus d'une langue » est un outil de médiation et de formation sur le développement du langage en contexte plurilingue à l'adresse des éducateurs et des parents de jeunes enfants exposés à plusieurs langues. Il vise à soutenir le développement des compétences plurilingues des enfants qui grandissent avec plusieurs langues, pour leur faire bénéficier de tous les avantages liés au plurilinguisme précoce

Auteurs :

Faustine Brunet, graphiste

Sophie Kern, chercheure, Laboratoire DDL (Lyon2-CNRS)

Jean-Luc Vidalenc, enseignant, éducation nationale

Contexte :

Aujourd'hui en France, autour de 20 % des enfants grandissent et entrent dans le langage avec plus d'une langue. Dans les quartiers prioritaires (politique de la ville), c'est jusqu'à 80 % des enfants. Pourtant, la spécificité d'une socialisation langagière en appui sur une langue familiale (parfois deux) différente de la langue de la société est peu prise en compte, et notamment dans le contexte scolaire. Il a été montré que les compétences dans la langue première sont essentielles à l'apprentissage de la langue seconde et que les représentations, les discours et les pratiques des professionnels impactent sur la dynamique d'apprentissage des enfants et de participation des familles. Par ailleurs, des signaux alarmants montrent des carences éducatives majeures dans ce domaine en particulier. Les rapports successifs (« 1000 premiers jours », « Santé culturelle » de S. Marinopoulos) attirent l'attention de tous les professionnels sur les risques psycho-sociaux et cognitifs liés aux conditions de développement du langage. Ce projet s'inscrit alors dans ce contexte afin de répondre à ce manquement dans le milieu de la petite enfance en France, mais également dans d'autres pays dans lesquels le plurilinguisme prend de plus en plus d'ampleur.

Matériel :

Le coffret 'Plus d'une langue' est constitué d'un jeu de 17 cartes qui illustrent une des situations typiques que peuvent vivre les enfants plurilingues, d'un livret explicatif pour aller plus loin et de formes découpées qui distribuées aux participants, leur permettent de créer une scène d'interaction langagière plurilingue.

Les cartes :

Chaque carte (format A5, cartonnée, manipulable) illustre une des situations typiques que peuvent vivre ces enfants dans leur vie quotidienne. La scène représentée au recto de la carte permet de lancer la discussion, d'ouvrir au questionnement, d'éclairer un aspect de la problématique. Le codage graphique des langues est destiné à décontextualiser les interactions langagières : langue de la société et langues de la famille. Cette terminologie permet de ne pas spécifier de langues et de pouvoir utiliser le coffret dans d'autres pays ! Au verso de la carte, une rapide description de la scène ainsi qu'un message-clé aide à comprendre ce qui est en jeu et à animer les échanges.

Le livret :

Dans le livret, chaque carte est détaillée : explications, références théoriques sont là pour aider à aller plus loin et préparer une séance de médiation. Un glossaire (mot en gras dans le livret) explicite certains termes importants mais pas toujours très connus des professionnels et des parents.

Les formes découpées :

Distribuées aux participants, elles leur permettent de créer une scène d'interaction langagière plurilingue qui n'est pas représentée dans le jeu des 17 cartes. Cette activité permet aux participants de partager leur expérience ou de poser une question-problème.

Public :

Les objectifs sont pluriels et touchent à la fois les professionnels de la petite enfance (écoles maternelles, crèches, centres sociaux, médiathèques, etc..) et les parents. Pour les parents, nous espérons qu'à l'issue de l'action, ils se sentent reconnus dans la complexité du rôle de parents en contexte plurilingue, ils comprennent mieux le rôle et la place de chaque langue dans le développement de l'enfant, ils soient rassurés sur la légitimité et l'importance de la langue familiale dans les apprentissages scolaires et en langue française. Pour les professionnels, il s'agira de développer une meilleure connaissance de l'organisation des langues autour de l'enfant par le recueil et l'écoute des situations apportées par les familles ; d'acquérir une base de connaissances apportée par le ou la médiatrice ; de développer des gestes et postures de médiation en direction des parents et des enfants, à réinvestir au quotidien dans le contexte de la structure.

Utilisation :En médiation :

- Avec un médiateur formé, le coffret est utilisable directement avec les cartes : les utilisateurs font un choix libre, le médiateur distribue de façon aléatoire ou présente les cartes en les montrant une par une au groupe (10/15 personnes). Selon les habitudes professionnelles du médiateur, des commentaires ou questions spontanés (que pensez-vous de la scène ? avez-vous déjà vécu cette scène ? est-ce que vous connaissez cette situation ?) ou la parole directe des participants ouvre l'espace de la parole.

- Sans médiateur, un professionnel de l'éducation peut se saisir seul du coffret. Il lui faudra prendre le temps de consulter le livret et se documenter pour être prêt à animer une séance de médiation, en s'appuyant sur les témoignages des parents ainsi que sur les messages-clés au verso des cartes.

En formation :

Pour les formateurs dans le domaine du langage qui souhaitent intégrer la pluralité des langues de l'enfant comme un point d'appui possible et associer les parents et les professionnels à une démarche résolument plurilingue, le coffret « Plus d'une langue ! » constitue un outil de formation initiale. Les scènes représentées sont toutes tirées de la réalité quotidienne de familles plurilingues de profils sociologiques et culturels très différents. Ce quotidien a été représenté très concrètement afin de permettre à tous de se reconnaître facilement.

Avec les cartes distribuées par petit groupe, les stagiaires pourront travailler à partir de questionnaires, d'idées reçues à mettre en perspective afin de construire de nouvelles représentations et de se projeter sur de nouvelles pratiques professionnelles. Ces cartes peuvent aussi être le support de « jeux de rôles » pendant lesquels les professionnels s'entraîneront à traiter le sujet et à mobiliser les différentes ressources du coffret (cartes, livret, formes découpées).